



# GNOME en latinoamérica

Hector Colina, [hcolina@gmail.com](mailto:hcolina@gmail.com)

May 28, 2023

# Introducción

El siguiente escrito es un intento de sistematizar algunas métricas del proyecto Gnome, básicamente aquellas referidas al estado de la traducción en español en sus variantes de latinoamérica. Para lograr este objetivo trabajaremos con 2 herramientas básicas, el gitlab del proyecto y la página del l18n team

# Metodología de Trabajo a utilizar

Esta investigación se basó en el examen de varios subproyectos del proyecto Gnome

- The GNOME Project Translation Platform <sup>1</sup> aka Malditas mentiras
- gitlab <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup><https://l10n.gnome.org/>

<sup>2</sup><https://gitlab.gnome.org>

Para trabajar con el gitlab <sup>3</sup> del proyecto estaremos utilizando intensivamente la api para obtener componentes como:

- Nombre de proyectos
- Desarrolladores
- Secciones po que contienen referencias a español de latinoamérica

---

<sup>3</sup><https://gitlab.gnome.org>

## **Español latinoamérica**

Las variantes de traducciones de español en Latinoamérica, con un total de 16, son el grupo más numeroso en el proyecto Gnome. De lejos, le siguen 6 variantes de chino, 5 variantes de inglés, 3 variantes de francés.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup>Información obtenida en <https://l10n.gnome.org/languages/>

## Español latinoamérica en comparación a otros idiomas

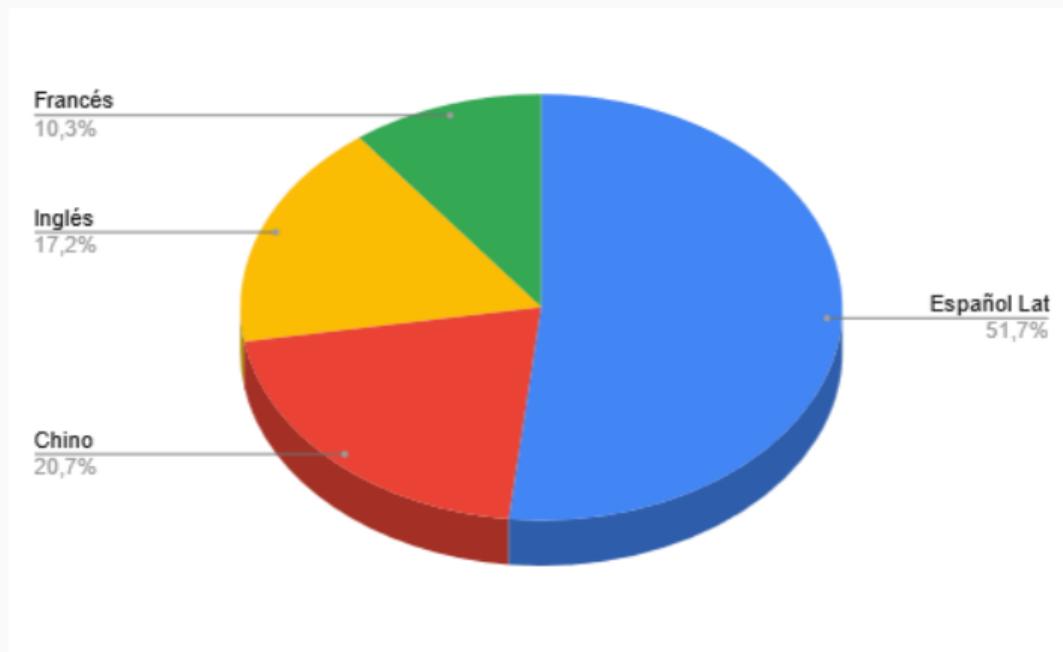
En este estudio, encontramos que el español latinoamericano totaliza 16 variantes que son: es\_AR, es\_CL, es\_CO, es\_CR, es\_DO, es\_EC, es\_GT, es\_HN, es\_MX es\_NI, es\_PA, es\_PE, es\_PR, es\_SV, es\_UY, es\_VE. **Se excluye es\_ES que es la denominación de español de España** <sup>4</sup>

---

<sup>4</sup>Información obtenida en <https://l10n.gnome.org/languages/>

## Comparativa gráfica

El siguiente gráfico resume los números indicados anteriormente



# Tabla Resumen

La siguiente table resume el estado de cada variante regional del español latinoamericano del proyecto Gnome

	PROYECTO															
	es_AR	es_CL	es_CO	es_CR	es_DO	es_EC	es_GT	es_HN	es_NI	es_PA	es_PE	es_PR	es_SV	es_UY	es_VE	es_MX
% TRAD	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%

**Table 1:** Resumen variantes del español en Latinoamérica proyecto Gnome

# Análisis Individual es\_AR

El proyecto es\_AR, español Argentina <sup>5</sup>

---

es_AR					
TRADUCIDAS	DIFUSAS	SIN TRADUCIR	%	EQUIPO	COORDINADOR
1805	174	627184	0%	NO	NO

---

**Table 2:** es\_AR Proyecto Gnome

---

<sup>5</sup>[https://l10n.gnome.org/teams/es\\_AR/](https://l10n.gnome.org/teams/es_AR/)

El proyecto es\_CL, español Chile <sup>6</sup>

---

es_AR					
TRADUCIDAS	DIFUSAS	SIN TRADUCIR	%	EQUIPO	COORDINADOR
1805	174	627184	0%	NO	NO

---

**Table 3:** es\_CL Proyecto Gnome

---

<sup>6</sup>[https://l10n.gnome.org/teams/es\\_CL/](https://l10n.gnome.org/teams/es_CL/)

El proyecto es\_CO, español Colombia <sup>7</sup>

---

es_CO					
TRADUCIDAS	DIFUSAS	SIN TRADUCIR	%	EQUIPO	COORDINADOR
1805	174	627184	0%	NO	NO

---

**Table 4:** es\_CO Proyecto Gnome

---

<sup>7</sup>[https://l10n.gnome.org/teams/es\\_CO/](https://l10n.gnome.org/teams/es_CO/)

# Análisis Individual es\_CR

El proyecto es\_CR, español Costa Rica <sup>8</sup>

---

es_CR					
TRADUCIDAS	DIFUSAS	SIN TRADUCIR	%	EQUIPO	COORDINADOR
1805	174	627184	0%	NO	NO

---

**Table 5:** es\_CR Proyecto Gnome

---

<sup>8</sup>[https://l10n.gnome.org/teams/es\\_CR/](https://l10n.gnome.org/teams/es_CR/)

El proyecto es\_DO, español República Dominicana <sup>9</sup>

---

es_DO					
TRADUCIDAS	DIFUSAS	SIN TRADUCIR	%	EQUIPO	COORDINADOR
1805	174	627184	0%	NO	NO

---

**Table 6:** es\_DO Proyecto Gnome

---

<sup>9</sup>[https://l10n.gnome.org/teams/es\\_DO/](https://l10n.gnome.org/teams/es_DO/)

El proyecto es\_EC, español Ecuador <sup>10</sup>

---

es_EC					
TRADUCIDAS	DIFUSAS	SIN TRADUCIR	%	EQUIPO	COORDINADOR
1805	174	627184	0%	NO	NO

---

**Table 7:** es\_EC Proyecto Gnome

---

<sup>10</sup>[https://l10n.gnome.org/teams/es\\_EC/](https://l10n.gnome.org/teams/es_EC/)

El proyecto es\_GT, español Guatemala <sup>11</sup>

---

es_GT					
TRADUCIDAS	DIFUSAS	SIN TRADUCIR	%	EQUIPO	COORDINADOR
1805	174	627184	0%	NO	NO

---

**Table 8:** es\_GT Proyecto Gnome

---

<sup>11</sup>[https://l10n.gnome.org/teams/es\\_GT/](https://l10n.gnome.org/teams/es_GT/)

El proyecto es\_HN, español Honduras <sup>12</sup>

---

es_HN					
TRADUCIDAS	DIFUSAS	SIN TRADUCIR	%	EQUIPO	COORDINADOR
1805	174	627184	0%	NO	NO

---

**Table 9:** es\_HN Proyecto Gnome

---

<sup>12</sup>[https://l10n.gnome.org/teams/es\\_HN/](https://l10n.gnome.org/teams/es_HN/)

El proyecto es\_NI, español Nicaragua <sup>13</sup>

---

es_NI					
TRADUCIDAS	DIFUSAS	SIN TRADUCIR	%	EQUIPO	COORDINADOR
1805	174	627184	0%	NO	NO

---

**Table 10:** es\_NI Proyecto Gnome

---

<sup>13</sup>[https://l10n.gnome.org/teams/es\\_NI/](https://l10n.gnome.org/teams/es_NI/)

# Análisis Individual es\_PA

El proyecto es\_PA, español Panamá <sup>14</sup>

---

es_HN					
TRADUCIDAS	DIFUSAS	SIN TRADUCIR	%	EQUIPO	COORDINADOR
1805	174	627184	0%	NO	NO

---

**Table 11:** es\_PA Proyecto Gnome

---

<sup>14</sup>[https://l10n.gnome.org/teams/es\\_PA/](https://l10n.gnome.org/teams/es_PA/)

## Análisis Individual es\_PE

El proyecto es\_PE, español Perú <sup>15</sup>

---

es_PE					
TRADUCIDAS	DIFUSAS	SIN TRADUCIR	%	EQUIPO	COORDINADOR
1805	174	627184	0%	NO	NO

---

**Table 12:** es\_PE Proyecto Gnome

---

<sup>15</sup>[https://l10n.gnome.org/teams/es\\_PE/](https://l10n.gnome.org/teams/es_PE/)

El proyecto es\_HN, español Puerto Rico <sup>16</sup>

---

es_PR					
TRADUCIDAS	DIFUSAS	SIN TRADUCIR	%	EQUIPO	COORDINADOR
1805	174	627184	0%	NO	NO

---

**Table 13:** es\_PR Proyecto Gnome

---

<sup>16</sup>[https://l10n.gnome.org/teams/es\\_PR/](https://l10n.gnome.org/teams/es_PR/)

El proyecto es\_HN, español El Salvador <sup>17</sup>

---

es_SV					
TRADUCIDAS	DIFUSAS	SIN TRADUCIR	%	EQUIPO	COORDINADOR
1805	174	627184	0%	NO	NO

---

Table 14: es\_SV Proyecto Gnome

---

<sup>17</sup>[https://l10n.gnome.org/teams/es\\_SV/](https://l10n.gnome.org/teams/es_SV/)

El proyecto es\_VE, español Venezuela <sup>18</sup>

---

es_VE					
TRADUCIDAS	DIFUSAS	SIN TRADUCIR	%	EQUIPO	COORDINADOR
1805	174	627184	0%	NO	NO

---

**Table 15:** es\_VE Proyecto Gnome

---

<sup>18</sup>[https://l10n.gnome.org/teams/es\\_VE/](https://l10n.gnome.org/teams/es_VE/)

El proyecto es\_MX, español México <sup>19</sup>

---

es_MX					
TRADUCIDAS	DIFUSAS	SIN TRADUCIR	%	EQUIPO	COORDINADOR
1805	174	627184	0%	NO	NO

---

**Table 16:** es\_MX Proyecto Gnome

---

<sup>19</sup>[https://l10n.gnome.org/teams/es\\_MX/](https://l10n.gnome.org/teams/es_MX/)

El proyecto es\_ES, español España <sup>20</sup>

---

es_ES					
TRADUCIDAS	DIFUSAS	SIN TRADUCIR	%	EQUIPO	COORDINADOR
624839	2050	2274	99%	NO	NO

---

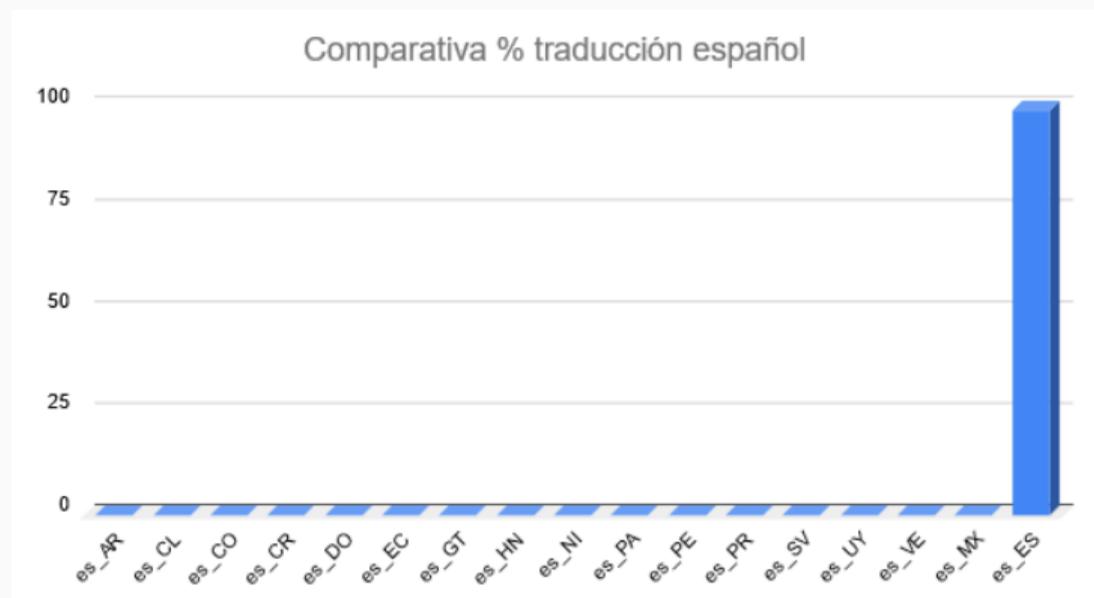
Table 17: es\_ES Proyecto Gnome

---

<sup>20</sup><https://l10n.gnome.org/languages/es>

# Comparativa gráfica

El siguiente gráfico resume los números indicados anteriormente



# CONCLUSIONES